

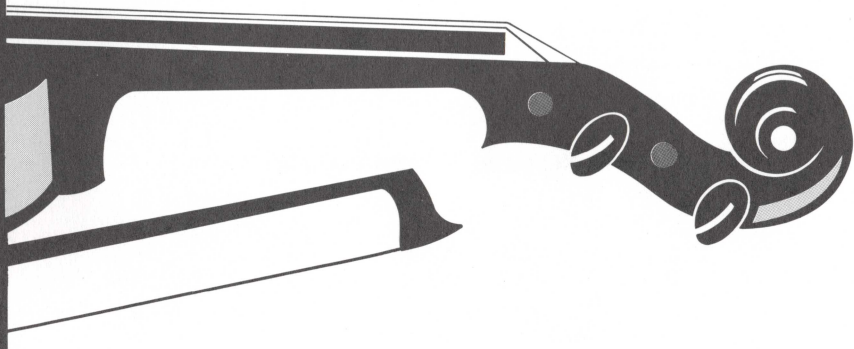


Department of Music  
University of Alberta

# Academy Strings

**Norman Nelson, Conductor**

**Sunday, October 20, 1991 at 8 pm**  
Convocation Hall, Arts Building



## Programme:

**Divertimento in D, K.205 (1773)**

**Wolfgang Amadeus Mozart**  
(1756-1791)

*Largo*  
*Allegro*  
*Menuetto*  
*Adagio*  
*Menuetto*  
*Finale: Presto*

**Serenade for Strings, op. 20 (1892)**

**Edward Elgar**  
(1857-1934)

*Allegro piacevole*  
*Larghetto*  
*Allegretto*

## Intermission

**Les Illuminations, op. 18 (1939)**

**Benjamin Britten**  
(1913-1976)

*I. Fanfare*  
*II. Villes*  
*III. a. Phrase*  
*III. b. Antique*  
*IV. Royauté*  
*V. Marine*  
*VI. Interlude*  
*VII. Being Beauteous*  
*VIII. Parade*  
*IX. Départ*

**Solo Soprano: Debra Ollikkala**

# Les Illuminations Translations

## I. Fanfare

I alone hold the key to this wild parade.

## II. Towns

These are towns!

This is a people for whom these illusory  
Alleghanys and Lebanons have been  
raised up!

Chalets of crystal and wood move on  
invisible rails and pulleys.

The ancient craters, encircled by  
colossi and vats of copper, roar  
melodiously in the fires.

These are towns!

Processions of Mabs in russet,  
opaline dresses rise up from the ravines.  
Up there, their feet in the cascade  
and the brambles, the stags are suckled by Diana.

Suburban Bacchantes sob, and the  
moon burns and howls.

Venus enters the caves of the smiths  
and the hermits.

These are.....

Groups of belfries sing the ideas of  
the peoples.

From castles built of bone comes  
unknown music.

These are towns!

These are towns!

The paradise of storms collapses  
The savages dance unceasingly,  
dance ceaselessly in the Festival of Night.

These are towns!

What kindly arms, what lovely hour will  
give me back that region whence come my  
slumbers and my slightest movements?

### IIIa. Strophe

I have stretched cords from steeple to  
steeple; garlands from window to window;  
golden chains from star to star,  
and I dance.

### IIIb. Antique

Graceful son of Pan!

Around your brow crowned with flowerets  
and berries, your eyes, precious globes,  
move slowly.

Stained with brown dregs, your cheeks  
grow hollow.

Your fangs gleam.

Your breast is like a zither, tinglings  
run in your golden arms.

Your heart beats in that belly where  
the dual sex lies dormant.

Walk forth, by night, gently moving that  
thigh, that other thigh and that  
left leg.

### IV. Royalty

One fine morning, among a gentle people,  
a proud man and woman cried out on  
the public square:

'My friends, I want her to be queen,  
I want her to be queen!'

'I wish to be queen, to be queen!'

She laughed and trembled.

He spoke to his friends of revelation,  
of trial concluded.

They swooned against each other.

Indeed, they were kings for a whole  
morning, when the scarlet hangings went  
up on the houses, and for the whole  
afternoon, during which they advanced  
towards the palm gardens.

## V. Seascape

The chariots of silver and copper,  
The prows of steel and silver,  
Thrash the foam,  
Stir the roots of the brambles,  
The streams of the wasteland  
And the immense tracks of the ebb-tide  
Flow in circles towards the East,  
Towards the pillars of the forest,  
Towards the piers of the jetty,  
Whose corner is battered by whirlpools of light.

## VI. Interlude

I alone hold the key to this wild parade.

## VII. Being Beauteous

Before a background of snow, a tall  
beautiful Being.  
Wheezings of death and circles of  
muffled music cause this adored body  
to rise, to spread and tremble like  
a spectre; scarlet and black wounds  
break out on the superb flesh.

The true colours of life fuse, dance,  
and break loose around the vision,  
upon the work space.

And the shudders arise and rumble,  
and the frenzied savor these effects  
charged with the mortal gasps  
and the raucous music which the world  
far behind us, casts upon our mother of  
beauty, she recoils, she stands erect.

Oh, our bones are reclad with a new  
loving body.

O the ashen face, the shield of horsehair,  
the arms of crystal! The cannon on  
which I must throw myself through the  
melee of the trees and the soft breeze!

### VIII. Parade

These are downright rogues.  
Many have exploited your worlds.  
Without wants, and seldom pressed to  
set to work their brilliant faculties  
and their experience of your consciences.

What mature men!

What mature men!

Their eyes drugged after the fashion  
of a summer night, red and black, tricolor  
eyes of steel dotted with golden stars;  
features deformed, leaden, blemished,  
burnt, their wanton hoarse cries!

The cruel bearing of tawdry finery!

There are some young ones!

O the most violent Paradise of  
enraged grimaces!

Chinese, Hottentots, gypsies, fools,  
hyenas, Molochs, mad old women, sinister  
demons--they mix popular and motherly  
tricks with bestial poses and caresses.

They would interpret new plays and  
'good girl' songs.

Master jugglers, they transform place  
and people and make use of  
magnetic comedy.

I alone hold the key  
to this wild parade!

### IX. Departure

Enough seen.

The vision was met in all its tunes.

Enough had.

Murmurs of the towns, of the night,  
and in the sunlight, and always.

Enough known.

The decrees of life.

O Murmurs and Visions!

Departure in new affection and new noise.

# Members 1991/92

## Norman Nelson, Director

### Violin I

Jennifer Bustin  
Rebecca Schellenberg  
Eva Butler  
Jim Cockell  
Colin Berg  
Greg Bowker  
Adrian Dyck  
John Calverley  
Kim Bertsch  
David Jou

### Violin II

John Radosh  
Sue Innes  
Don Zurowski  
Natalie Ozipko  
Melinda Cook  
Betty Chen  
Cerry Kawamoto  
Laura Grantham

### Viola

Murray Vaasjo  
Rob Ashworth  
Marnie Ozipko

### Cello

David Moody  
Adele Bosse  
Paul Radosh  
Kerstin Hassloecheer

### Bass

Pat Laska  
Rob Vandervelde



Department of  
Music

## Upcoming Events:

**Tri-Bach Artist-in-Residence Paul Badura-Skoda will visit the Department of Music from October 22 to November 4. During his stay he will present a series of masterclasses for piano and chamber music, and several lectures and demonstrations of historical instruments. The highlight of his visit will be a solo piano recital at the Jubilee Auditorium on October 25. Please call the Department of Music at 492-3263 for a detailed schedule of events.**

- |  |   |
|--|---|
| <b>Wed., 12:10 pm</b><br><b>October 23, 1991</b><br>Convocation Hall<br>Free admission | <b>Noon-hour Organ Recital with Stillman Matheson, Richard Vander Woude and Christopher New.</b><br>Program will include [ <i>Trio</i> ] <i>Sonata in G</i> , and <i>Toccat and Fugue in D minor (Dorian)</i> by JS Bach. |
| <b>Sunday, 1:30 pm</b><br><b>Nov. 3, 1991</b><br>Convocation Hall                      | <b>Visiting Artist Masterclass: Frederick L Hemke, saxophonist.</b> Co-sponsored by the Department of Music and Alberta College Conservatory of Music.  |
| <b>Friday, 8 pm</b><br><b>Nov. 8, 1991</b><br>Convocation Hall                         | <b>Nicholas Arthur Kilburn Memorial Concert with Kaaren Erickson, soprano.</b> Program: works by Strauss, Copland, Mozart, Wolf, Debussy, and others.<br>Tickets: \$7 Adults and \$5 Students & Seniors.                  |
| <b>Sat., 2-4 pm</b><br><b>Nov. 9, 1991</b><br>Convocation Hall                         | <b>Nicholas Arthur Kilburn Memorial Masterclass with Kaaren Erickson, soprano.</b><br>Free admission.   |
| <b>Friday, 8 pm</b><br><b>Nov. 15, 1991</b><br>Convocation Hall                        | <b>FACULTY RECITAL: Stéphane Lemelin, pianist.</b><br>Part I of a two-part program of piano works of Maurice Ravel. Tickets: \$7 Adults and \$5 Students & Seniors.   |
| <b>Wed., 12:10 pm</b><br><b>Nov.20, 1991</b><br>Convocation Hall                       | <b>Noon-hour Organ Recital with Marnie Giesbrecht and Joachim Segger.</b> Program will include an organ duet by Barrie Cabena. Free admission.  |
| <b>Wed., 8 pm</b><br><b>Nov.20, 1991</b><br>Convocation Hall                           | <b>SYMPHONIC WIND ENSEMBLE CONCERT, William H Street, director.</b><br>Tickets: \$7 Adults and \$5 Students & Seniors.  |

**For more information call the Department of Music 492-3263.**